LA MONDO 世界

MONATA ORGANO DE SANHAJA ESPERANTISTA LIGO
P.O. Box 274, Shanghai, Ĉinio.
Jarabono: 5 Respond-kuponoj. No. 8-9 Jul-Aŭg., 1933

上海郵箱二七四號
上海世界語者協會
第八・九號合刊

本號合刊
定價六分

月出一期　每期大洋三分
預定半年　大洋一角五分
全年大洋　三角郵費在內

50-ja a Naskiĝfesto do K-do U. Akita en Tokio

六月六日晚，日本諸藝術團體，作家，演劇，電影，音樂，美術，攝影同盟等，為祝賀日本文化運動上的巨人，世界語者同志秋田雨雀的五十壽辰，在東京築地小劇場舉行的「誕生五十週紀念會」。中央有○者為同志秋田，×為本刊留日特約撰稿者同志羅。下圖為同志秋田對熱烈的會衆答謝的場面。詳情請參看本刊第七號記事「秋田雨雀五十歲紀念」一文。

Saluton, K-do Akita!

Letero el k-do Akita

Tokio, 11/7/1933

Karaj legantoj!

Mi havas la honoron kaj ĝojon saluti al vi, karaj legantoj de la gazeto "La Mondo".

Antaŭ ĉio, vi sciu, ke vi havas multon da proletaj amikoj, kiuj etendadas brakojn por vi en nia lando.

Bonvole etendu viajn brakojn por ni, kaj ni kune marŝu antaŭen kantante la samajn marŝkantojn!

U. Akita

Nia salut-letero

Kara K-do Akita!

Okaze de la 50-jara datreveno de via naskiĝo, je la nomo de "La Mondo" k ĝiaj legantoj ni k-de salutas vin kiel la pioniron de nia movado en oriento k la senlacan batalanton en la japana progresema kultur-movado, k samtempe deziras al vi pli energian k sindonan batalon por nia movado k por nia komuna marŝo.

LA MONDO

ENHAVO (No. 7-8, Jul-Aŭg., 1933

Saluton, k-do Akita p.35
Kroniko 35-36
Survoje al Kolektivismo 36
Varbilo de Teo-kunsido 36
Alvoko al Ĉiuj 37
Nutrado de Mizeruloj 37
Novajoj pri Barbusse k Sanhaja Kontraŭ-Milita Kongreso 37
Voĉoj de la Mondo
La Vivo de la Laboradaj Junuloj en Sovet-unio 38
Moroko 38
Artikolo (traduko) 39
"Nova Etapo" k "Esp-a Lumo" . . 39
Refleksiva Pronomo 40
La Nuna Situacio de Esp-movado en Germanio 40
La Socialisma Ripozo 41
Favoroj al Kamparanoj 41
Korespondado 41-42
Pri Prepozicio 42
Proverboj (por komencantoj) . . . 42
Esperantista Forumo
Sur Fortikan Fundamenton . . 43
Kiel Fondi Studrondon? 43
Rakontas Lokaj Aktivuloj 44
Ekzerco en Traduko 44

援助反戰運動！

＝歡迎巴比塞調查團籌備會徵求反戰大會提案及各地反帝材料＝

上海各界歡迎巴比塞調查團籌備會，為切實援助調查團及擁護上海反戰大會起見，議決向各地民衆徵求反戰大會提案及各種反帝材料，且編製報告書以供給調查團。該籌備會深知中國世界語者對反戰運動與巴比塞調查團之擁護，特請求本刊向各地同志徵求該項提案及材料，寄交本刊轉該會。

再世界反戰會為募集經費，發起向全世界民衆募捐。印有捐冊數十萬份，分送世界各地。捐冊印有英法中日世界語等十二種文字之「告全世界人民書」（Alvoko al Ĉiuj 見本號三十六頁），說明反戰之意義與全世界民衆援助該會之必要。該項捐冊本刊亦收到數份，各地同志願以財力援助反戰運動者，捐款請寄本刊轉交！

世界月刊啓

展望台

□朝鮮張赫宙著的「被驅逐的人們」(Forpelataj Homoj)一書，現滬上某同志已在翻成中文。

□中國世界語書店出版的活葉文選，原定預約每輯五角，現因在漢口印刷，成本改輕，故改為四角。現第一輯第一二三，三號均已出版。

□廣州市立世界語師範講習所，日前出版「世界語年刊」(第二回)，內容有國內外世界語團體，國內外世界語刊物，及國內世界語者通信錄等。定價二角。中國世界語書店有代售。

□杭州世界語研究會已於六月十八日正式成立，通訊處為「杭州延齡路二六〇號」。

□杭州同志洪啓堯寶祖麟等，鑑於舶來品之綠星章價格過貴，在杭定製綠星章一種，每個只須一角左右。

□上海同志進之等現正編譯世界語理論論文集一部，內容有言語理論以及世界語文學等。站在動的科學的觀點上的言語理論書，在中國還是第一本。聞本年秋季即可出版云

□上海中外書店出版的「國際每日文選」之特約譯者中，有兩人為担任世界語部份者

□雲南世界語學會定於六月十一日舉行週年大會。

□據聞上海國際世界語會擬於明年發起召集全中國世界語大會。

□蘇聯密楚林世界語同志，現在編纂國際園藝詞典（已載「世界」第二號），來信要求協會介紹中國同志之協作。現經協會之介紹，南通農科大學世界語學社周堯同志，已允將中國所有蔬菜果樹等植物名稱，供給該同志，以完成此有意義之工作云。

□星期茶話會第一次出席只六人，第二次十三人。七月十六日為第三次集會，出席者增至二十五人，有李同志報告通信經驗，謝同志世界語唱歌，以及練習會話等等。并聞不久卽將與國內外各團體開始集體通信云。

Survoje al Kolektivismo

—Skizo pri la Dimanĉa Teo-kunsido—

En la lernoĉambro de iu elementa lernejo, kie oni gvidas esp-kursojn ĉiuvespere, nun okazas Dimanĉa Teo-kunsido de ŜEL-anoj en ĉiu dimanĉa vespero. La 2an de julio, kunsidis la unuan fojon kelkaj esp-istoj (ja ankoraŭ multaj ne informiĝis pri tio). Ĉiuj parolis esp-e, libere, pri ĉiaj temoj interesaj. Kiel trinkajon oni havis malmulte kostan kafon k kiel manĝajon arakisojn. Manĝajoj malluksaj sed bongustas. Jen eksonis dolĉa kanto :

Manjo jen printempa sun',
Ĉion revivigas nun.
Kaj la birdojn en la nest',
Por ke gaja estu la fest',
Vekas ĝia dia flamo.

. . . .

"Bis! Bis kantu!" petis la aliaj k k-do Jo plufoje kantis. Post la esp-a kantado de k-do Jo komencis la japana popol-kantado de k-do Chow, kiu estis studento kelkajn jarojn en Tokio k do bone scipovas japanan kantadon. K-do Chow ripete kantis k per "ĉooina, ĉooina" li finis sian kantadon, al ni nekompreneblan sed agrablan.

En la ĉambro, kie estas ĉiam seriozeco, nun ekregas harmonio. Dimanĉa teo-kunsido, ja gajaj horoj por esp-istoj!

"Lasu nin havi kolektivan tradukadon!" proponis k-do Pao, elpoŝigante peceton da papero. Ĉi propono unuanime akceptiĝis k komenciĝis la unuan fojon la kolektiva laboro. La tradukado estis gvidata de k-do Pao mem, kies instruemo jam sufiĉe montras lian taŭgecon.

La materialo por traduki estas mallonga skizo el la felietono de la tagjurnalo *Shun Pao*(申報). Havante la titolon "En la Pluva Nokto", la artikolo skizas ke en la kapon de infano venis la dubo kial la patro (hakisto) ne povas aĉeti lampooleon dum li ne eblas labori nur pro la pluvo.

Ni unue tradukis la apartajn esprimojn en la frazo, poste la tutan frazon k fine jam la tutan tekston.

La unua frazo, kiun ni havas en ĉina teksto, estas 夜色侵入了我們的小房間，門外，雨在瀟瀟地下着. (=La nokta mallumo eniris la ĉambreton. Ekstere furioze pluvas).

"K-doj!" ekparolis la gvidanto, "jen malfacila traduko! Kiel ni tradukos la esprimon 侵入"?

Do ekis varmega diskuto.

"*Eniris*" iu proponis. "Jes, *eniris*," subtenis la alia.

"*Invadis*" diris la tria.

"O! Laŭvorta traduko, ne taŭgas!"

"Mi preferas la esprimon *enpenetris*" la tria propono.

Sed fine ni kun aplaŭdo akceptis la vorton *enŝtelis* proponitan de k-do Pao.

Jen ni venis al la dua parto de la frazo. 瀟瀟地 signifas en esp-o forte aŭ furioze, k do oni havis la tradukon: *Ekstere pluvas furioze*. Sed k-do Ĉan poste proponis la tradukon *Ekstere la pluvo furiozas*, k' opiniate pli taŭga, ĝi akceptiĝis.

"Jam estas duono post la 9a, eble sufiĉe malfrua tempo. K-doj, ĉu ni ne ĉesas hodiaŭ k daŭrigos la tradukadon la venontan fojon?" demandis la gvidanto post kiam ni fintradukis la unuajn kvar frazojn.

"Ne! Ne!" la respondo de ĉiuj. Nu, jam la kolektivismo tiom profunde interesas la esp-istojn.

Ni daŭris traduki ĝis kiam la lerneja horloĝo batis la deka. Ni disiris kontente, eĉ neniom laciĝite.

. . . .

Atendu, karaj legantoj! Nian kolektivan ellaborajon ni prezentos al vi en La Mondo.

Ĉ. Ĉen

世界語同志星期茶話會徵求會員啓

開場白

却說，從前協會也曾辦過「世界語座談會」，起初出席的人倒還不少，不料後來每況愈下，而終於「壽終正寢」。過去「座談會」的夭折，是在於沒有一個具體可行的計劃和切實負責的人，而且內容也過於枯燥，以致「座談」時大家板起面孔，反弄得無話可「談」，最近我們重新議出了新的辦法，推出一位肯負責的同志，抱了很大的決心來成立這個「星期茶話會」。並為鼓勵健談起見，已請求協會補助鉛壺一隻及茶點費每月一元，以利「茶話」。我們唯一的企圖是在「有說有笑」的「茶話」之中，來增進點我們對於世界語的知識。下面是本會簡則；

茶話會簡則

定名——上海世界語同志星期茶話會，簡稱「星期茶話會」。

時間——每星期日晚七時至九時，絕對嚴守時間，風雨無阻。

地點——同孚路大中里志毅小學樓上(由後門出入)

內容——顧名思義，可分兩類；

(a)「茶」的內容，飲茶，茶點(如花生米之類)

(b)「話」的內容，演說，討論，笑話，唱歌，翻譯，會話，通信以及文法，理論研究等等，無「話」不談，嚴禁沉默。

方式——反對板起面孔，取且飲且談的共同自由談話的方式，談話以用世界語為原則，但亦不禁止用中國話。

會員——分普通會員與基本會員兩種(來賓出席，也所歡迎！)

(a)普通會員。凡吾語同志參加「茶話」一次，均得為本會普通會員，普通會員有享受「茶」「話」一切權利，出席與否，絕對「自由」，並無任何義務。

(b)基本會員。基本會員有每月繳納會費及遵守紀律之義務。普通會員「自願」納費及遵守紀律者，得為基本會員。基本會員權利與普通會員同。

經費——本會經費除由協會補助每月一元外，以基本會員會費為經常費，基本會員每月繳納兩角(一律小洋計算，下同)，普通會員無納費義務，但為充實「茶」「話」內容起見，本會得接受會員之「自由」捐助。

紀律——此項紀律只適用於基本會員，普通會員無絲毫遵守義務

(a)基本會員缺席一次，罰洋兩角。

(b)基本會員三次連續缺席，開除會籍。

尾聲

這樣正式規定之後，說句老實話，我們大家也都担心着，以為說不定這次難免又要「無疾而終」，於是按照上列規定，在上星期日自行實驗了一次，結果「成績斐然」，倒並非「戲房里喝采」「自己捧場」，上星期我們已開始集團地翻譯一篇中文小品文，譯成後擬在「世界」上發表。此外亦在準備與國內外世界語團體開始集團通信，以增加大家的興趣。

最後，有個必要的聲明，「星期茶話會」雖有抄襲上海灘上「詩人」「藝術家」……的「文藝茶話」之嫌疑，其實和他們毫無關係，自然我們也喝「茶」，但是我們的「茶」是泡在鉛壺里的，而且須親自動手，並無穿白衣服的「僕歐」在旁侍奉，是頗異其趣的。

以上所述，句句是實。凡吾同志，盍興乎來！是為啓。

——七月五日——

(接上頁)

■六月十三日，台灣世界語學會以及其他文化界各團體組織「台灣對德非人道主義抗議同盟」，向柏林發出世界語的抗議書，交東京德大使轉達柏林。

■八月十二日出版之「濤聲」週刊第二卷第三十一期，載有干鉄之論文「基本英語和世界語」；八月二十日申報「自由談」栽有索原之「祖國與用武之地」。兩文皆係基本英語(Basic English)之批判。

■第二十一回日本世界語大會，將自本年十月十五至十七日在京都舉行。

■日本出版界中頗有地位之岩波書店，最近擬出版世界語文庫一種。

■東京FRONTO社出版之「國際語研究」第三期已出，內容有：言語之資產階級革命，語原與勞動，馬克思主義言語學綱要，中國語之羅馬字化等。

■日本世界語文藝研究會之「世界語文學」第三號已出版。內容有世界文學序說（二），爲了世界語文學，柴門霍夫與安徒生等。

■日本有數之言語理論家高木弘氏，現正從事翻譯蘇聯Drezen之巨著：世界共通語史(La Historio de la Mondlingvo)

■日本世界語學會擬發行「世界語文藝讀本」，先出「斯拉夫篇」「法蘭西篇」兩輯，第一輯八月中可出版。

■日本學會出版之「新撰世和辭典」，已出增訂版，加入最新語根一千八百餘，SAT大字典中所有而舊版所缺之語根已悉數收入。該會另出補遺一冊，俾已有舊版者之用。

■日人石黑修氏編纂之「世和新辭典」已出版，舊版新撰世和所缺而本書收入之語根約一千三百餘，舊版新撰世和所載而本書所無者約二二〇個語根。該書出太陽堂出版。

■最近日本世界語文學研究會發赴「日本文學翻譯競賽」，其目的在於「把日本文學傑作以優美的世界語介紹於世界」。當選的譯本，當歸日本世界語學會出版，由譯者抽取版稅。如當選譯本很多時，或將出「日本文學選集」。競賽截止期為十二月底，競賽結果於截止後三個月內發表。

■據蘇聯世界語聯盟會報第十期聲稱，「國際主義者」因暫時復刊困難，故決定於最近期內改組該聯盟之會報(Bu-Iteno de OK SEU)，以暫代「國際主義者」，並將名稱改為Sur Posteno.改組後之該會刊，仍當每半月出版一次，寄給「國際主義者」的定戶云。

■蘇聯烏克蘭哈爾可夫世界語通信社支部，自本年二月起，每月發行通信稿一次，名稱叫做El Ruĝa Ukrainio，內容頗為有趣。通信處為：Harkova filio de PEK, Esperanto-Unio, Palaco de Laboro, 60, Harkovo, USSR.

■哈爾可夫無線電播音台，每星期六以世界語播送蘇聯最新消息。播送時間為中歐時間(Mez-Eŭropa tempo)晚九時二十分(西歐為八時二十分)，該台並希望世界聽衆提出疑問及意見云。通信處同上。

Kontraŭ Imperialisman Militon Mon-oferu En Ĉiuj Landoj!

Alvoko al Ĉiuj!

La Amsterdama movado kunigas grandegajn popolamasojn por la agado kontraŭ imperialisman militon.

Le estraro de Tutmonda Komitato decidis la ekveturigon de misioj esploraj kaj Kongresaj en Eŭropon, en Iber-Amerikon, en Ĉinion.

Tiamaniere ni starigas nin plenlume dezireesprimantoj kaj probatalantoj de la homamasoj vizaĝe al la katastrofa politiko de la imperialismaj registoj kaj La Ligo de Ŝtatoj.

Tiucele, necesas materiaj rimedoj. Necesas al ni mono.

Ligo de Ŝtatoj, kontraŭ kies pereiga efektivigado ni devas kontraŭstarigi universalan remparon, disponas, por tia trompado, grandegan buĝeton.

Daŭrigas la Amsterdama movado nur per la sumigo de la monoferoj kolektitaj inter la laboristoj el la tuta mondo.

Partoprenu en la grandan internacian monkolektadon.

Alportu vian ŝtonon al la murego, kiu ĉiuflanke leviĝas kontraŭ la barbareco de la imperialismaj militoj.

La viroj, la virinoj, la junuloj la familioj ĉiuj kiuj, koncerne sin mem aŭ koncerne siajn proksimajn parencojn estas destinitoj por la baldaŭaj oferoj hommortigadoj.

Ni diras al ĉiuj: monoferu por nia laboro arda kaj racia, saviga kaj justa. Partopreni en la monoferadon estas agi. Estas bati konkrete la socian suferilon, estas militadi kontraŭ milition reale!

Indiferenteco, inerteco estas malantaŭenpaŝoj kaj finfine fakta punpekado kun la militinstigantoj. Ja la inertuloj rapidigas la forfalon en la abismon en la nuntempa mondo.

Kiuj ne estas efektive kun ni, estas efktive kontraŭ ni.

Ĉiu devas fari ion, ĉiu devas doni ion!

Sendu la kolektitajn monsumojn kaj la listojn al:

Henri Barbusse, 237, Strato Lafayette, Paris (10a), Francio, poŝtĉekkonto Paris 720-64.

Nutrado de Mizeruloj

Pri nutrado de mizeruloj[1] oni povas diri: mizerulo estas malpli feliĉa ol hundo aŭ malpli ol bovo. Fakte, en la nuna socio, kiom da homoj ni povas trovi, kies vivo estas pli bona ol tiu[2] de la hundoj de riĉuloj? Bovo manĝas nur herbon[3]; sed bovo estas besto herbomanĝanta. Mizerulo ja estas homo—homo kiu devas rizon manĝi. Sed kion ili manĝas? Jen mi prezentas al vi iun rakonton.

Maljunulino 50-jaraĝa, premate de la peza martelo de l'vivo,[4] ankaŭ laboris en fabriko. Ĉiu frumatene[5] ŝi vicigis sin[6] en la vicojn de viroj k virinoj k eniris laborejon, kie ŝi laboris per sia tuta forto. Kompatinde, ŝi ĉiam ne matenmanĝis. Tagmeze, ofte du pecetoj da kukoj[7] estas ŝia manĝaĵo. Kelkiam ŝi havis farunan paston[8] fermentintan[9] k malvarman en sia metala ujo alportita el ŝia loĝejo kiam ŝi venis frumatene. La kunlaboristinoj konsilis[10] ŝin aĉeti ion bonan por manĝi, sed ŝi simple ridetis, nur movetante sian velkintan vizaĝon. Iun tagon—eble iun festotagon[11], du infanoj alportis al ŝi du vazojn da terpomoj bone kuiritaj k insiste petis ŝin ilin manĝi. Ŝi ne manĝis sed devigis manĝi la infanojn[12]. Tiel ili rifuzis unu la alian, k fine ili ĉiuj ekploretis. La aliaj laboristinoj kun miro venis al ili k demandis pri la afero. Estis sciigate ke[13] ili estas avino k nepoj. Ŝia filo estis mortigita de maŝino jaron antaŭe, k ŝia vidvina bofilino[14] estas ftize malsanega[15] sed ankoraŭ pene perlaboras[16]. Ili vivas nur por la infanoj.

Iu juna laboristino pli kortuŝige[17] raportis la aferon al la Ĉefadministranto[18] de la fabriko por peti helpon. Sed la respondo estis: "Ĉi tie estas fabrikejo sed ne rifuĝejo[19] por helpi al mizeruloj." La laboristino do ankaŭ ekploris same kiel la avino k nepoj, k ŝi komencis dubi ke vere neniu en la mondo kiu la mizerulojn helpas.

De *Chang Wan Lin*

【註】 1. 窮苦者　2. tiu=la vivo　3. 草　4. 爲生活的鐵鎚所壓迫　5. 每天清早　6. 擠到…　7. 餅　8. 麵糊　9. 發酵了的　10. 勸　11. 節日　12. 硬要孩子們吃　13. 才知道…, ke 以下爲此句主語　14. 寡媳　15. 害着很利害的癆病　16. 做苦工獲食　17. 令人感動地　18. 總經理　19. 避難所

入股中國世界語書店，不祗促進了書店出版計劃，而且推進了中國的整個兒的世界語運動！

巴比塞續訊一束

自世界語之友巴比塞來華消息傳來後，已引起全國世界語者之關心與歡迎，外埠同志更有尊函重詢此事者，爲此將滬上各報所刊關於巴比塞調查團上海反戰大會之記事，摘要照錄如下：

七月七日大晚報：「世界反帝大同盟，定於本月下旬在本埠召開國際反戰大會。歐美各國左翼名流，及東方被壓迫民族代表等二百餘人，將來滬參加大會，爲世界各國人士注目之焦點。記者特於今晨往訪籌備會議之某負責要人，探詢大會情形，述之如後：

在比京不拉塞，設有本部之世界反帝大同盟，應宋慶齡女士等中國各團體之要求，在上海召開國際反帝大會。

參加人物有曾著一「美利堅悲劇」之美國名作家特萊賽，英國大會頗袖高西伯，法國左翼文豪巴比塞，德國和平主義者舒內黑，勞農黨領袖蒙遜培，英國婦女運動領袖韋金生（國會議員），上院工黨議員馬萊，日本蘇俄及遠東各被壓迫民族代表等，二百餘人。以國籍計，共有三十餘國，實爲東方罕有之國際會議。巴比塞定於日內到滬，特萊賽已抵日本。……

其開會日期，當在本月下旬，惟各國代表齊到後，始可確定。至於會議期間，預定一星期，如有必要，則可延長之。關於開會地點，本埠方面負責發起團體，已向法租界當局交涉，法國各團體亦已向法政府積極交涉，可不成問題。

至大會目的，係在於亞細亞各地反帝運動之擴大強化。太平洋將成新戰爭之中心，故亞洲民衆之反對帝國主義戰爭爲目前絕對需要。至於會議題計有（一）各國情勢報告，（二）反帝運動方針，（三）亞洲殖民地運動問題，（四）滿洲問題，（五）對抗國際法西斯運動問題，（六）保障言論結社集會等自由問題。（七）反戰宣傳及實行方針等各項問題。關於此項各種問題，擬作統括的報告發表，並議決普遍的反戰運動方針，促進各國以聯合戰綫一致進行。

關於東省問題，擬組一調查團，前往東北各地視察其現狀後，將具繕一報告書發表。此項報告，必與李頓報告書絕對不同，可謂眞正的報告書。此次反戰大會注重東方，尤其東北問題，爲最重要議題。蓋東方爲列帝國主義之殖民區城，作反帝運動之主動地位，至於東北問題，爲太平洋戰爭之導火線，故最爲重要。因之特請日本各反帝團體及朝鮮印度等各殖民地解放運動團體代表，一致參加。」

七月八日申報：「昨日日文上海日報云：反帝大會各國代表，現巳陸續出發來滬。據路透社特電，英國馬萊卿借愛連韋途生女士業巳起程，他如加拿大美國以及各國代表，均相繼出發。不圖日本方面，亦有稱德永，高田，坂本三名反帝主義者，亦潛入上海，在法租界方面，開始活躍。日本領事館警察聞訊，極力搜索此三人，聞該會議之重要問題，將反帝同盟上海支部，擴大爲極東支部云云。」

七月十四日申報：「世界反帝會議巳決定在滬舉行，參加者計有中，英，日，法，朝鮮，安南，加拿大，南洋羣島，等國代表。……開會期爲八月一日（即世界反帝紀念日），地點則尙未商定[illegible]

七月十六日大晚報：「[illegible]世界反戰委員會方面，則以巴比塞之[illegible]安特里本號船，定於明日乘該輪來滬。大會準[illegible]上海舉行之世界反戰大會，定於下月一日起開[illegible]該大會之主席。」

七月十七日大晚報：「世界反戰大會主席馬萊勳爵現因該會不久將於本埠開會，……乘安特里本號來滬，准下月中旬（約十八日左右）可以抵滬。現聞該會名譽主席宋慶齡女士，業巳去電歡迎，幷與巳到滬之法代表等，籌備開會事宜。……」

七月十八日大美晚報：「原定八月一日開會之世界反帝會議。現因各國代表延緩到滬，不得不因而展期，大約須八月下旬方能舉行。

會場尙未決定，將來或在華界或在法租界中國青年會，俟名譽會長宋慶齡女士在開會前決定。」

七月二十日大晚報「國際反帝大會定於八月一日開會，關於開會地點，由本埠負責委員向法租界當局交涉。一說決定假大世界附近青年會開會。另有一說假福開森路世界學社開會。大會主席英國馬萊勳爵定於下星期一抵滬，巴比塞與馬同船來滬。美國方面代表特里賽巳抵日本遊歷，印度日本朝鮮各國左翼團體代表，業巳祕密抵滬……。」

七月二十日大美晚報：「將於本埠方面舉行之國際反帝會，其會期原定八月一日國際反帝紀念日舉行者，茲已因各國參加代表行程關係，聞巳展期至九月矣。此會之召集者，乃爲國際反帝同盟之中國方面主席宋慶齡與蔡元培等所發起。

參加該會之各國代表，聞將達二百餘人之多，有巳抵滬者，有在途中或正在準備啓程者。該會代表中大部份爲歐美各國之左翼作家及東方被壓迫民族之代表。故此次會議之舉行實富有國際性質。

聞馬萊等之行程，約可於八月十八日抵埠。其原定八月一日召集之會期所以展緩者，實於此有關。該會召集之地點，大約將在法租界方面，其地址有謂將在八仙橋青年會，但未決定。至法租界當局有制止之說，則不但宋慶齡氏巳在疏通中，卽旅滬之法國僑民，亦向法領署表示竭力反對。……

該會並將於終了後組織一含有國際性質之調查團，卽外傳之巴比塞調查團。但屆時巴比塞是否參加，現尙不可知。該會係調查日本武力佔據東北後之一切眞相者，調査完成，當須具繕報告書，以昭告於全世界各國。故日本政府，對此甚爲注意。而駐滬日本總領事署，對於日本方面出席之三代表，會嚴密調查其行縱云。」

七月二十三日申報：「中國領土保障同盟會，昨日下午二時，假威海衛路中社，召集各團體聯席會議，討論籌備歡迎國際廢戰會主席巴比塞調查團事宜，到二十餘文化團體。主席夏葛衣，報告畢，當卽議決推民權保障同盟會文化學術會等十一團體爲籌備委員，對於歡迎事，概交該會負責籌備云。」

世界之聲

蘇聯勤勞青年的生活

吉平譯

本篇為一蘇聯青年給日本世界語同志之通信，吾人讀此，可以知道社會主義治下之勤勞者之生活，與資本主義治下之勤勞者之生活，有如何之懸殊。——譯者

午前七時，我還在甜蜜的睡鄉。但一陣音樂，已從無線電收音機裏傳入了我底耳鼓。牠像是對我說：『起來能同志！』

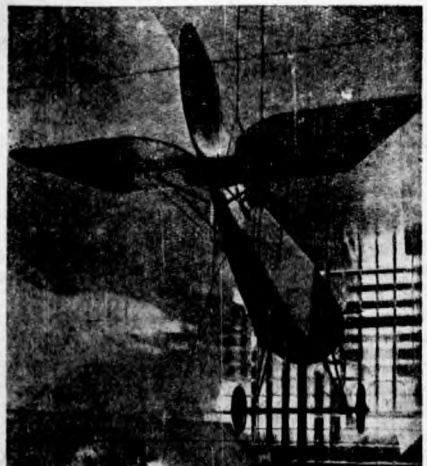
三十分鐘過去了。不知是體操教師納卜可夫同志還是鳥可耳夫同志底嘹喨的聲音，從無電機裏響了出來：『各位同志起來了？請準備上早操，現在給你們三分鐘作準備，在這三分鐘裏，請聽一聽這裏播送的音樂……』

三分鐘後，全國數百萬無線電機響徹了雲霄！這便是對於新的一日的勞働，預給與以元氣的體操的聲浪。我亦合拍着早朝爽朗的音樂，聚精使力地操着體操。

八時三十分，我出門到工場去。到工場去的不止我一人，全蘇聯的勞働者，都在這時開始他們的勞働行進。（因為在蘇聯已沒有「失業者」和「社會寄生蟲」）我與哥哥，母親都去工場，小妹妹則上學校。早晨的電車，眞是大混雜呢！因為赤色首都的莫斯科已迅速地發展了。（一九三一年三百萬人——三二年三百二十萬人）現在莫斯科的道路上，因可耳夫同志底嘹喨的聲音，從無電機裏響了出來：『各位同志起來了？請準備上早操，現在給你們三分鐘作準備，在這三分鐘裏，請聽一聽這裏播送的音樂……』

三分鐘後，全國數百萬無線電機響徹了雲霄！這便是對於新的一日的勞働，預給與以元氣的體操的聲浪。我亦合拍着早朝爽朗的音樂，聚精使力地操着體操。

八時三十分，我出門到工場去。到工場去的不止我一人，全蘇聯的勞働者，都在這時開始他們的勞働行進。（因為在蘇聯已沒有「失業者」和「



莫斯科科航空研究所 K-do Novojilov 寄贈

在建設地下鐵道，石塊，機械泥沙……堆滿了各處。這是朝着革命十六週年紀念邁進的『世界最善首都』之建設行程之一部。

九時，我在工場開始工作。我的工場為『飛機組成』廠。在此一直工作至下午一時二十五分。一時二十五分，和同志四人圍着小桌很愉快地一壁聽着音樂，一壁開始中餐。——中午吃的是：野菜，肉汁，燒鷄，麵包……

二時吃完飯，我開始隨便讀讀書，或者參加什麼集會，或者給外國同志寫世界語的信。二時二十五分，工場裏的機械又轉動起來了。時針一指到四點，我們一天的工作，就此告終。午後的工作時間，不過為一小時三十五分。所以我們每日工作時間，從早晨九時至下午四時的七小時中，休息了一個時間，工作僅六小時間已。但四時起，工場又起了大變化了，這就是工場馬上又變成為一座學校。一九三二年蘇聯一億六千萬人中，有八千萬人，入過各種各類的學校及講習會。在蘇聯，書間勞働，夜間學習的勤勞大衆有數百萬人。因此教課的先生，感着非常缺乏。

說到失業者，我們的工場曾經招募過一次工人，可是一個人也沒有來應募。因此我們的主要任務，在獲得的『速成技術知識』這個強力的武器，而好使生產一躍增高，以補勞働者之不足。

我現在每五日出席一次「辯證法的唯物論」講習會。哥哥則每晚到航空研究所去。我每夜的工作，大概是這些：在隣近一間小學裏給小朋友教一點世界語；翻譯各種世界語的記事，供給各雜誌；或者參加政治的集會，或者從事新聞赤色少年團教科書之編纂……總之，時常是這樣地忙得一塌糊塗。

關於我的薪俸的事，也給你們講一點。前年十二月我從航空技術學校卒業，即入工場工作。那時節每月薪俸是一百十個盧布（譯者按：現一盧布約合中國的一元。）從去年四月十五日起，我的工作改在夜間，因此薪資也增加到一百七十五個盧布了。九月中又增了二十五個盧布，成為兩百叅數了，但工作時間仍回復到日間來。

我不過十九歲，還是一個不熟練的工人。我的朋友是個金屬工人，他今年二十五歲，每月可以拿到四百盧布。我母親是個圖書館長，每月卻只有二百五十個盧布。我們工人的薪資，確是很如意的。

我不過十九歲，還是一個不熟練的工人。我的朋友是個金屬工人，他今年二十五歲，每月可以拿到四百盧布。我母親是個圖書館長，每月卻只有二百五十個盧布。我們工人的薪資，確是很如意的。

我的主義國家的青年勞働者，雖做與成年勞働者同樣工作，但薪資非常低少。在蘇聯卻不是這樣，蘇聯大體已實施着同一勞働同一賃銀的制度了。

我希望也能知道你們國土裏的青年勞働者底生活狀態。

蘇聯的工場 K-do Novojilov 寄贈

摩洛哥——殖民地的代表

雪塵譯

寫摩洛哥的情形，可以說就等于寫一切殖民地的情形。在先進的國家裏，勞働者受了教育，覺悟到了資本主義是他們的唯一敵人，因此他們鬬爭着，有時可以阻撓，或甚至不准資本家實行他們的血腥政策。但在殖民地裏，這些無智識的，宗教狂的，窮得要命的土人還不知道，也不能夠很好地團結起來反抗剝削者。所以後者還可以自由自在地統治這國土，做着強盜！任何指斥這些強盜行為的呼聲，他們或是用了金錢或是用了武力壓迫下去了。革命的政黨與出版物是嚴格禁止的。要是你被疑為革命黨，立刻有數不清的警察注意你，那討厭的祕密郵件檢查所就扣留你的信件。報紙是常常被禁的，特別是用阿拉伯文印的報紙。被禁還有「Mag-hreb」，也有被禁之列。甚至巴比塞編的「世界」也在被禁之列。雖然這報紙的編者是和法國總督同屬于一個政黨的。

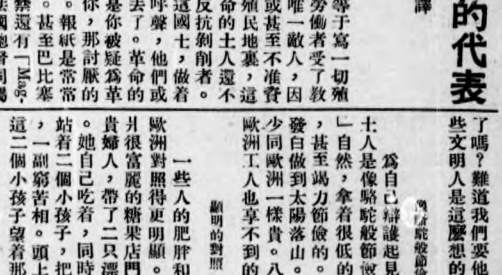
禁止與檢查

為自己辯護起見，那些剝削者總是說：「土人是像駱駝般節儉的，他們要不了許多錢！」自然，拿着很低的薪工，他們是迫得要節儉，甚至竭力節儉的。可是他們做工總是從東方發白做到太陽落山。一天一個馬克！而食物至少同歐洲一樣貴。八小時工作制是即使此地的歐洲工人也享不到的。

歐洲對照得更明顯。一天我看見一輛汽車在一

K-do Novojilov 寄贈

一些人的肥胖和另一些人的羸瘦在這里比



顯明的對照

了嗎？難道我們要他們把我們撵出去嗎？」那些文明人是這麼想的。

剝削者的嘴臉

剝刀與十字架

在南方的區域裏，是將軍們的世界。你當然知道，佩刀者的頭腦裏是有着怎樣的一種本能的。那裏檢查也做着「皇后」（意即檢查亦為主要政策——譯者）但不管多種多樣的高壓，獨立的思想在大衆之間流傳着。他們反抗着擴張宗教權的行動。這行動是日益氣燄非凡了。教會裏的人每年從法國政府領到津貼。教堂像毒菌一樣地到處繁殖着。甚至有二隻教堂是完全為了被革命的怒潮驅逐到這里來的白俄做祈禱用而造的。這樣，十字架戰勝了摩哈墨德。聖父與教王說得對：如果土地是能開花的，幹嗎要遲疑呢？

宗教的鴉片

宗教可以說是最濃的鴉片。它比別的更有效地麻醉與惑溺民衆的頭腦。新近舉行了「Ramadan」（一種教節，為期一個月）。這是什麼呢？幣天，教徒不可以吃，喝，吸煙，甚至不可以吞唾液！可是他們得多做工。夜裏他們慶祝，祈禱，弄着雜聽的樂器……大家服從着直到一個月以後，鳴炮中止這奇怪的宗教習慣為止。迷信，無智，褸褸，污穢，赤脚，這就是這些不幸的土人。教育他們嗎？「我們瘋

傳
語？
熱心的世界
宣傳世界語
志，你應該
友親戚的姓
給協會，好
，小册子等
是為你的朋
界」。「世
篇幅，倘未
念起來也有
們相信世界
我們的
專世界語的
口頭宣
！
啓事
「世界」
各熱心同志
先惠下者
明退還者已
協會代存
求時，可
含。
ndo
謝
諸同志捐
讀者在這
的敬意
捐$ 0.45
捐$14.40
捐$ 0.65
捐$ 2.00
捐$ 5.00
Mondo
（北平和外
類銅彙一
Londono
二份，第二
（蘇州錢
號）
誌
（天津北
十四號）
讀物
南台橫
特規先生
語與日文
同志交
願交換者
即奉覆。

冠詞

TIKOS譯

I 一般的用法

世界語中冠詞的形式爲 la和 l'。 用在名詞或形容詞之前，來更明確地指定它們。

冠詞沒有多數或目的格。人們用它，不過來表示，所說的乃是已知的，明確的事情，而別于所有其他類同的事情罷了。

假使所說的是某一並未知的或並不明確地指定的事情，則不用冠詞。在這樣的時候，人們可以(在意思中或實際上)用上 unu, iu, ia, kelka 諸字中之一，或 iom da, kelke da 等等諸 esprimo 之一。(譯者按；unu 不可取說見後。)

用冠詞的目的是使句子更爲明白起來，以免所說的事情和別的類似的事情相混淆。所以在事實上並沒有使意思明白，而只爲我們的國語習慣而要去用的時候，是以不用的好。唯一的條件就是要使句子最最清楚明白。

Venigu *la* kuraciston, ĉar mi estas malsana. (Z.)

Mi aĉetis por *la* infanoj tableton kaj kelke da seĝoj. (Z.)

(按：假使我們這裏說：venigu kuraciston, 聽的人許會以爲，我我們所要的是隨便那一個 kuracisto 了。用了 la 字，我們表示出：去叫那個我們常叫的那一個醫生來。同樣： mi aĉetis por infanoj tableton 這一句，解釋起來，其中 infanoj 許可認作是某幾個 infano, 而不是我們的或已經講過的那幾個 infano 了。)

II 特殊的用法

人們常用 la 字於普通名字之前，來表示所述者是統指整個種族，種類，職業等等全體，或者是指抽象的意義的：

La riĉulo havas multe da mono (Z.) 就是說所有的 riĉuloj.

La botisto faras botojn kaj ŝuojn (Z.) 就是說每個 botisto.

Oni diras, ke *la* vero ĉiam venkas.

同樣把 la 字用在複數的名詞之前，可以統指所有屬于這個名詞所說的一類全體的東西。

La ŝipaonj devas obei *la* ŝipestron (Z.), 就是說所有的 ŝipanoj,

La parizanoj estas gajaj homoj (Z.) 就是說，一般地，所有住在巴黎的人是快活的。

當意義明白易曉的時候，則人們在這樣的場合亦不妨省去這個la字：

Vitro estas rompebla kaj travidebla. (Z.)

Verkisto verkas librojn kaj skribisto simple transskribas paperojn. (Z.)

Luteranoj kaj kalvinanoj estas kristanoj. (Z.)

Urbanoj estas ordinare pli ruzaj ol vilaĝanoj. (Z.)

III 專有名詞

在專有名詞之前最常是不用冠詞的。在後面加專有名詞的字，如 sinjoro, sinjorino, fraŭlino 之類，——或者後面跟着專有名詞的職業，爵位等等的名字，其前面也不用冠詞的：

Li fianĉiĝis kun fraŭlino Berto. (Z.)

Esperanto estas kreita de Doktoro Zamenhof.

但是有形容詞或名詞在專有名詞之前時，人們可以用冠詞：

La tuta Eŭropo travivas ekonomian krizon post la milito.

(按：在專有名詞前的冠詞的用法，連很好的作家都會感到迷惑的。最簡單的規則是：試看用了冠詞之後是否有助于免除誤解。人們終得承認，在專有名詞之前，冠詞是差不多永遠沒有什麼用處的。因爲指出了本名的事，物或人是完全沒有和別的混淆的可能的。例如在 Zamenhof 的 Ekzercaro 中的下面的兩句子中： *La* doktoredzino A. vizitis hodiaŭ la gedoktorojn P. 和 Gesinjoroj N. hodiaŭ venos al ni, 在我們看來似乎是後一句得來可取。)

當專有名詞當作普通的意義看的時候，則人們自然可以像對待別的普通名詞一般，而去用冠詞的：

La turko ekpafis al mi, ——這就是說我們所講的那個土耳其人。

La rusoj loĝas en Rusujo, ——這就是說所有俄羅斯人。

Calderon estis *la* Aristofano de Hispanujo, ——這就是說，Calderon 在西班牙担任着，猶之乎 Arfistofano 之在希臘的一樣的脚色。

IV 比較度

在最高度比較詞那裏，冠詞的用否可以隨便的：

El ĉiuj miaj infanoj Ernesto estas *la* plej juna. (Z.)

Kelkaj homoj sentas sin *la* plej feliĉaj, kiam ili vidas la suferojn de siaj najbaroj. (Z.)

Ke mi forte vin amas, ho plej kara mia, tion ĉi kredu al mi. (Haml. II. 2.)

(按：一，人們用 la 于 pli 之前，如 la pli, la malpli, 是要指示出在兩者之中的最高度： Unu vidvino havis du filinojn; la pli maljuna. (Z.)

二，當 Plej, malplej 是和動詞相關聯時，人們是不會用 la 字的： Li estas tiu, kiun mi plej admiras.)

V 在形容詞之前

當形容詞是形容一個說出了的名詞(卽並未省去)的時候，其規則和對于一個單獨名詞時沒有兩樣。

當形容詞是單獨的時候，就是被它所形容的名詞並沒有給說出來(卽省去了)時，則人們常常用個冠詞在上面，尤其在韻文裏：

Ili batis unu *la* alian.

La Plejpotenca, faru nian venon
Por li saniga. (Haml. II. 2.)

... Alie kiu volus elportadi
La mokojn kaj la batojn de la tempo,
La premon de *l'* potencaj, la ofendojn
De *la* fieraj, falson de la juĝoj...? (Haml. II. 1.)

在表示日子，鐘點，次序等等的數量的形容詞之前，而所表示的日子，鐘點等等的字沒有被說出來的時候，la 字是差不多永遠省不了的。

Januaro estas la unua monato de la jaro, aprilo estas *la* kvara, novembro estas *la* dek-unua, decembro estas *la* dekdua. (Z.)

Hodiaŭ estas *la* dudeksepa (tago) de marto. (Z.)

有時在形容詞(和普通名詞)之前，可以用一個冠詞來把它變成專有名詞：

La patro adoras nur *la* Nevideblan.

Preĝu al *la* sankta Virgulino. (Z.)

Demandu vi *la* kreanton.

(下號續完)

【編者附記】本篇係譯自 Paul Fruietier 之 Kompleta Gramatiko kaj Vortfarado de Esp-o 一書。文中例句後常見之 (Z), 乃表示該例句係自 Zamenhof 譯著中引出者。

兩種雜誌

「新階段」刷新內容

「新階段」(La Nova Etapo)是一種完全世界語的兩月刊，內容有小說，詩歌，文藝批評，書報述評，社會科學的與言語方面的理論等。自去年發刊以來，已出了四期。惟過去不足以按期出版，實爲美中不足。故自今年第二年起，該刊編輯部除刷新內容外，且將努力使其準時出版，將篇幅擴充爲九十六頁。目下該刊一二三號已在印刷中，自第四號起當可按期出版。

該刊第二年第一號內容大部份爲蘇聯文藝，這些文藝都是描寫蘇聯在第一次五年計劃裏所受的變化的。社會主義建設者的熱忱，實現社會主義技術的創造，農民的走向社會主義之路，這些都用了喀泰也夫的「時間，前進」，許霍夫的「恨」，歌洛霍夫的「開墾了的處女地」那些偉大著作以及楚曼特林的加林的小品文，于雄偉的社會主義建設來顯示出來。

該刊又闢了很有趣味的一欄叫「Tra la mondo」，這裏都是小品文，活躍地書出世界勞動民衆的生活的。這裏有英國失業工人的描寫，黑奴的故事，有布爾喬化的德國社會民主黨的家庭，也有中國苦力的過度的勞動。這裏有從布爾喬世界的布爾喬的雜誌上的敢集來的地攻擊着世界裏的事實，暴露的意譯自身。

該刊特別歡迎中國同志的投稿，不論創作翻譯，只要題材有意義，都可以。該刊的通訊處是：Redakcio de La Nova Etapo 15 Spiridonovka, Moskvo, USSR.

「世界語之光」

北平世界日報副刊「世界語之光」，是由北平世界語者協會籌備處編的，每逢星期五出版，現已出至第六期。在開頭的兩期內，就有昔台和野鵬兩同志的「基本英語」和「基本英語和世界語」兩篇論文，暴露了大英帝國御用言語學者藏在漂亮的「商標」後面的麻醉的劑，揭破了「英語八五運動」的英語的論文。

「世界語」誕生四十六週年紀念」，第三期有默它同志的「世界語提出了目下運動的三個目標。李遜同志譯了「鳥見」，告訴了蘭克我們蘇對世界遜語的意譯的三個目標。聯的作家爲什麼，和怎樣熟烈支持世界語運動。第四期內地支持世界語譯「通信報」，國際可以看出北平同志的對於「通信」的「徵文」。此外還有「戀歌」的意識的努力。

對譯」和「徵文」，題目有「國語運動與世界語運動」……等四個，詳細由讀者自己去看吧。篇幅狹小，實在是非常遺憾的事，我想「世光」應該(1)少刊長文，多刊短小精悍的文字；(2)「編後」等無必要時可省，至少可無需分行(如第一期)以省篇幅；(3)如可能，報頭目錄通信處等還須重新排過，即每期省出百字左右的地位也是好的。

該刊編輯部來信要求各地同志供給稿件。我想各地同志對於這個誠意的要求一定能接受的。而且我們應該想像，它是一個華北大報的副刊，讀者較「世界」更多的刊物。每個聯的同志都有義務支持這個刊物的定價每期一分半，全年四角，通信處爲「北平世界日報館，『世光』編輯部信箱收」。

(葉)

反身代名詞

雪陳

1. 世界語的反身代名詞 si, sia, sin, 其實都應當確定其意義爲『第三人稱的反身代名詞』，因爲只有在主語是第三人稱時才能用它們。這在柴門霍夫自己編的 Fundamenta Krestomatio 的 Ekzercaro 裏表示得很明顯：

Mi amas min mem, vi amas vin mem, li amas *sin* mem, kaj ĉiu homo amas *sin* mem.

Mi lavas min en mia ĉambro, kaj ŝi lavas *sin* en *sia* ĉambro.

不過我們要注意，除了 li, ŝi, ili, 以及一般的名詞 (如: La amiko; La batalo 之類) 而外，相關代名詞 iu, tiu, ĉiu, neniu, kiu (在它用作疑問詞時也一樣) 等以及泛稱代名詞 Oni 也歸類于第三人稱的，卽使在意義上它們是代表第一或第二人稱，這在下面的句子裏可以看出來：

Ĉiu el ni havas *sian* profesion.

Neniu el ni finis *sian* laboron.

Kiu el vi ne ricevis *sian* porcion?

Oni ĉiam opinias *sian* amatinon la plej bela.

2. 反身代名詞除 sin 當然不能用作主語外，si 與 sia 也不能用于主語的地位。所以在『Mario estas mia fratino, *si* estas bela.』一句中的 si 當改爲 ŝi, 而在『Li estas fama verkisto, *siaj* verkoj estas multe legataj.』裏的 siaj 當改爲 liaj. 再如：『他比他的妹妹更愛他的母親』當譯爲 Li amas *sian* patrinon pli ol *lia* fratino. 因爲這裏，他的妹妹 (lia fratino) 也處爲主語的地位，這只要把這一句的原來的形式寫出來就了然了。它的原來形式應當是： Li amas *sian* patrinon pli ol *lia* fratino amas *sian* patrinon。因爲意義已很明顯，所以通常總是把後面的 amas *sian* patrinon 三字略去的。如果你譯作 Li amas *sian* patrinon pli ol *sian* fratinon. 則意義完全不同，是『他愛他的母親更甚於愛他的妹妹』的意思了，因爲這一句的原來形式是： Li amas *sian* patrinon pli al li amas *sian* fratinon. 因爲同樣的理由，Petro kaj *lia* frato laboras kune. 一句中當用 lia, 而在 Petro laboras kune kun *sia* frato 中該用 sia, 因爲在文法上，前者的 frato 是處於主語的地位，而後者的 frato 則否。

3. 一般地說，反身代名詞只能代表句中第三人稱的主語，而不能代表客語 (或稱賓語)。所以『我恨約翰和他的弟弟』當釋爲： Mi malamas Johanon kaj *lian* fraton. 而不能譯作： Mi malamas Johanon kaj *sian* fraton. 但是在邏輯上，在意義上，該客語也含有主語的作用 (卽是說它本身也有動作) 的時候，它也可用反身代名詞來做它的代表。此所以 mi konsilis ŝin zorgi pri *si* mem. 一句中，可以用 si 來代表客語 ŝin, 因爲 ŝin 雖然本身是客語，但在邏輯上，在意義上，它同時又是不定式動詞 zorgi 的主語。例如在第五期『世界』For la Faŝismon 一文中，有 La noveliston Heinz Paul oni devigis engluti la manuskripton de *sia* verko.一句，這裏 sia 顯然用代表客語 noveliston (注意：這句裏的主語爲 oni), 但因在邏輯上它本身也有 engluti 的動作，所以當用 sia, 雖然用 lia 也可以。反之，在主語是第三人稱而客語(邏輯上又是這一動詞的主語)是第一或第二人稱時，其後面代替主語的代名詞倒以不用反身代名詞爲是了。例如『 Ili invitis min vespermanĝi en *siaj* domoj.』和『Ili invitis min vespermanĝi en *liaj* domoj.』兩句比較起來，柴門霍夫認爲以後者來得好。其實，讀者碰到這種句子而疑惑不決時，只要把後面的半句改爲用 ke 字的一膈句就一目了然了。例如： Mi konsilis ŝin, ke ŝi zorgu pri *si* mem. 這裏膈句裏的主語爲 ŝi,，則其後面當用 si是明明白白了。他如在 La noveliston Heinz Paul oni devigis ke li englutis la manuskripton de *sia* verko. Ili invitis min ke mi vespermanĝu en *siaj* domoj. 也都可看得很明白。

還有在這樣的句子裏，也用反身代名詞代客語： Li vidis *sian* fratinon ludantan per *sia* pupo. 這裏 sia 代表 fratinon, 其理由還是和以前一樣，因爲在意義上， fratino 含有主語的作用，是動作『玩』(zudanta) 的主體。其他如在『Mi konas kelkajn homojn nur por *si* malavarajn.』『Neniu envias homon riĉan sed turmentatan de *sia* edzino.』二句裏，也因爲同樣的理由用 si 和 sia 來代表客語的。至於碰到這種相類的句子，要決定用否反身代名詞時，也有一個秘訣，就是把後面的半句用關係代名詞的子句來代。例如： Li vidis *sian* fratinon, *kiu* estis ludanta per *sia* pupo. Ni konas kelkajn homojn, *kiuj* estas nur por *si* malavaraj. Neniu envias homon, *kiu* estas riĉa sed turmentata de *sia* edzino.

還有 Ludi per *sia* violono estas lia plej alta plezuro. 的句子，則 sia 完全是在邏輯上代表着『他』。他如用分詞副詞時，反身代名詞之用否亦視主語而定，例如： Rigardante *sian* mortantan infanon, ŝi laŭte ploris. 用副詞的時候也一樣，如 Li staras proksime de *sia* frato. 這都沒有什麼特別的地方，可以不必多講。

4. 還有幾個比較特殊的用法也有一講的必要。

Sin 或 sia 用以和別的字作合成語時，它們的用法可以不按照上述的規則。它可以關聯到第一人稱或第二人稱，如 Mi estas homo *sin-gardema*. Vi ja estas *sindona* esperantisto. 它可以關聯到客語，如 Mi estimas la *sinoferemajn* kamaradojn. 它也可以做主語，如 *Sindefendo* estas nia natura rajto. 和 sia 結合而成的字有 siatempe 和 siaflanke. Siatempe 一字的意思是『及時』，如『Tiam mi donos al via lando pluvon *siatempe* (那時我將及時地給雨與你們的國家)，或『當時』(tiam, 或 tiutempe),如 Mi volis *siatempe* proponi komunan regulon. Siaflanke 這個字是不大用的，它只用於第三人稱。

Sia 的意義有時和 propra (自己的)一樣，例如： *Sia* estas pli kara ol la najbara (這句諺語，不妨譯成中國諺語『癩痢頭兒子自己的好』); La amo al *sia* patrino estas natura; 有時和 la ĝusta (恰好的) 相等，如 Metu ĉion en *sia* loko.

Per si mem 這字眼是整個當作副詞用的，它也不照上述的規則。它的意義是 proprakulpe 或 proprakaŭze (因本身的原因)； propraefike 或 propraforte (用自己的力量)； propramove (自動地)。例如: Volapük ne estis venkita de esp-o, ĝi pereis *per si mem* (=proprakulpe, proprakaŭze); Tiu aranĝo *per si mem* (=propraefike, proprafo-rte) ne ŝanĝos la iradon de la afero; Tion li certe ne iniciatis *per si mem* (=propramove).

還有 inter si, 和 per si mem 一樣，也是作爲一整個字用的，它的意義與 reciproke, unu kun la alia 相同。例如： Tiujn malsamajn objektojn miksi *inter si* oni neniel devas.

德國世運的現狀

HOMO

最近SEU會報第十號上載有一篇德國通信，對於希脫拉治下的德國勞動世界語運動敍述頗詳。在這不易得到德國消息的現在，這篇通信可說是很寶貴的材料。所以譯了出來，以供「世界」讀者。—譯者

德國工人世界語會GLEA是IPE在歐洲最有力的支部，它和其他勞工團體一樣，也遭到了法西主義的猛烈的進攻。早在社會法西斯蒂統治的時候，這發展得很好的團體，就被放在「共產黨補助機關」的黑表中了。那社會民主黨分化分子的所謂「社會主義者世界語會」曾利用了一切機會，在它的機關報上，在社會民主黨各地的報紙上，向警察當局告發。但事實很明白，大部分工人世界語者是站在反法西斯的統一戰線上而團集於GLEA的。和政治的更右傾化——來了巴本——同時，警察署雜誌檢查所的檢查員的光顧「工人世界語者」(Arbeiter Esperantist)與「國際主義者」(Internaciisto)也來得更頻繁了。禁止講習班，邊境會晤(Limrenkontiĝo，二國以上的勞工世界語者在邊境上會晤——譯者)，示威以及家戶搜查的事是更多了。警察襲擊柏林IPE成立大會，並拘捕搜查外國同志，都還是在各人記憶裏的事實。

希脫拉上台，接着就來了家戶搜查，盤問活動份子。用無恥的話說，GLEA是並未被禁，爲甚被禁呢，沒有一個工人團體被禁啊，他們只把「工人世界語者」禁止出版三個月，以後呢再是三個月，這樣它就不能再出版了……因爲要驅散與拘捕參加者，會議是不能開了。在三月底十來個便衣警察佔據了GLEA與IPE的會所，一刻鐘以後來了一隊穿制服的警察，他們滿以爲那些便衣的就是危險人物而要加以逮捕呢。虧得在穿制服的隊伍裏也有着我們的朋友，他在一刻鐘以前就通知我們警察要來查，所以只有一半書籍，一部份「國際主義者」編輯部的文件以及幾架打字機被沒收了去。況且早在一個月以前我們已預備好走到現在這「不法」的地位的。

起初，中央與各區的連絡完全停止，但現在已用了極努力極冒險的方法工作重又開始了。你們不要以爲，我們的運動是死亡了。它活着，在隱秘的地方，在遠足的時候，我們的會員們和別的革命團體發生很密切的關係，開會，準備新的工作，籌備向國外的弟兄傳播德國的眞相。各區用謄寫版出着會報。對國外出着一種小刊物叫「無綫電話。」

我們普羅世界語者是站在反法西斯蒂鬥爭的最前線啊！

活動分子被捕的有萊浦齊格的加夫拉同志(Kampfrad)EKRELO負責者——譯者)與幾個該區的負責人。EKRELO的書被沒收了。羅威，稜在監牢裏。莫拉夫金同志(Muravkin)(IPE常務委員——譯者)，被偵查了三個月以後，限於八天內出境。IPE常務委員與GLEA的負責人，據最近的消息，都還安全。IPE的工作將移到別的國家去。但還有不少普羅世界語者在集中的陣營裏，竭力工作着，這忍着餓，冒着槍斃的危險。

至於社會法西斯蒂的社會主義者世界語會，我們沒有聽到什麼。顯然它是和大部份與它同性質的團體一樣，自己斂跡了，好不致阻礙「祖國的和平改造」。布爾喬世界語者還是一樣地優遊。他們以前早就在意識上，在中傷工人世界語運動這點上，表示對國家主義的忠誠了。

各國的同志們，我以德國同志之名向你們致熱烈的弟兄的敬禮，請你們支持我們的危險的獻身的工作。請抗議進攻我們運動的恐怖政策。請極小心地寄信與材料給我們，幫助GLEA與IPE的組織宣傳的工作。請把你們所收到的希脫拉的「第三帝國」的眞相廣泛地宣揚出去！(元泉譯)

新書

中國世界語書店續到新書，欲購從速！第二號書目巳出，函索請附郵票二分。

每月文選

La Socialisma Ripozo

La grandega socialisma laboro en Soveta Unio viglas ankaŭ sur lakampo[1] de l'popol-sanigado[2]. Dum la unua plana jarkvino[3] (1928-1932) la kvanto de[4] lokoj en la ripozdomoj[5] de Sovetio progresis de 16,559[6] al 24,655. La instituoj de socia asekuro[7] anstataŭ 63 milionoj da rubloj en 1928 j[8]. elspezis por sanigaj k. sim[9]. celoj 308 milionojn da rubloj en 1932 j. En la ripozdomoj de Soveta Ukrainio ripozis dum la unua jarkvino 1,032,708 gelaboruloj. Nuntempe Soveta Ukrainio havas 67 sanigejojn[10] en 13 kuraclokoj[11]. Intense[12] progresas la nombro de ripozlokoj por la infanaro: al 1932 j. Ukrainio disponis[13] 770 somerajn infankolonioj n[14], 8,473 infanplacetojn[15], 391 tag-sanigejojn[16] k. t. p. Treege disvastiĝas turismo[17] kaj ekskursado[18].

Tiuj grandaj atingajoj[19] en la regiono[20] de popolsanigado estas nur la unuaj paŝoj[21]. La dua kvinjarplano antaŭmetas multe pli vastajn taskojn[22] kaj inter ili: a) konstanta firma interligo[23] inter laboro kaj ripozo, organizo de l'ĈIUTAGA ripozo post la laboro; b) disvastigo de diversforma[24] korpkulturo[25] en laboro kaj ripozo; c) pligrandigo de l'nombro de laboristoj, sendataj al ripozdomoj, kaj sim.

Estas antaŭmetitaj tiaj celoj: al 100 % el la laborularo de l'gvidantaj branĉoj de l'industrio[26] kaj de MTS (masin-traktoraj stacioj), 70—80 % el la alia urba laborularo[27], 100 % de la nova generacio[28] (geknabaro, junularo)——diversforman ripozon.

Por plenumi tiujn taskojn de la dua kvinjarplano, jen estas la rimedoj:

1. Apudurba[29] turismo
2. Malproksima ekskursado kaj turismo
3. Apudurbaj ripozdomoj (por ĉiutaga ripozo post la laboro)
4. Enurbaj parkoj de Kulturo kaj Ripozo[30] (de korpa kaj sankulturo)
5. Ripozdomoj por ĉiusemajna ripoztago
6. Apudurbaj parkoj de Kulturo kaj Ripozo
7. Ripozdomoj por ĉiujara ripozo
8. Kampadejoj[31] kaj kolonioj por junularo kaj infanaro ktp.

Grandaj monsumoj[32] estos elspezitaj dum la dua kvinjaro por la popolsanigado de l'tuta USSR, same en Ukrainio. Iun imagon pri la perspektivoj[33] donas tiaj planciferoj por Ukrainio[34].

	estas en j. 1932	estos en j. 1937
Turismaj bazoj	55	240
Apudurbaj bazoj	15	120
Kolonioj por laborista junularo	8	250
Kampadejoj por junpioniroj[35]	170	800

Dum la dua kvinjaro estos konstruitaj 10 urbetoj de ripozo apud industriaj centroj[36]; 125 Parkoj de Kulturo kaj Ripozo; 50 enurbaj bazoj por ĉiutaga kaj ĉiusemajna postlabora ripozo. Al la j. 1937 la ripozdomoj de Ukrainio povos akcepti[37] 1 milionon da laboruloj dum unu nura jaro! (tiom, kiom ĝis nun dum tuta unua kvinjaro).

Socialisma laboro kaj socialisma ripozo estas nedisigeblaj[38] partoj de unueca celo de socialisma konstruado[39] en nia lando,——sub tiu devizo[40] disvolviĝas[41] la popol-saniga agado en dua kvinjaro, kvinjaro de "transformo[42] de l'tuta laboranta loĝantaro de nia lando je konsciaj[43] kreantoj de l'senklasa[44] socialisma socio."

——el "El Ruĝa Ukrainio"

以前數期連續刊載之「中級講座」，至前號告一結束。從本號起改刊「每月文選」，只加註釋，不附譯文，這樣，使中級讀者依然有益，而高級同志讀之，亦不覺無味。文字當選內容有趣而題材新穎者。

【註】1. 分野，領域 2. 人民衛生 3. unua plana jarkvino=第一個「計劃的五年」。五年計劃作 kvinjara plano 或 kvinjarplano, 但此處着重在「時間」上，而非指「計劃」，故用 plana jarkvino。兩者意義頗近，但是必要時可以，甚至應該區別的。 4. 量：kvalito=質 5. 休養所 6. 讀如：dekses mil kvincent kvindek naŭ 7. instituo de socia asekuro=社會保險局 8. jaro 之略 9. kaj similaj 之略 10. 衞生處 11. 診療所 12. 猛烈地 13. disponi=uzi, laŭ sia plaĉo, iun aŭ ion=隨意驅使(支配)某人或某物；此處可譯作「設置」。 14. 夏季兒童植民地 15. 兒童場 16. 晝間衞生處 17. 遊歷 18. 旅行 19. 得到的成績結果=成果 20. 領域 21. 第一步 22. 任務 23. 聯繫 24. 各種形式的 25. 體育 26. la gvidantaj branĉoj de l'industrio=產業之領導(重要)部門 27. 城市工人 28. 世代 29. 郊外的 30. 文化與休息之公園 31. kampad-ej-o=野營 32. 錢額 32. 展望，前途 34. 烏克蘭的計劃數字 35. 少年先鋒 36. 產業中心 37. 接受，容納 38. 不可分離的 39. 社會主義建設 40. 口號，綱領 41. 展開 42. 轉變 43. 意識的 44. 無階級的；末句後段爲「轉變全國勤勞大衆爲無階級的社會主義社會之意識創造者」之意。

【Jelezo選註】

Favoroj al Kamparanoj

—Korespondo el Ĉanĉoŭ—

La vilaĝoj ekstreme dekadencis, k do necesas ke oni faru favorojn[2] al kamparanoj. Jen du el la plej fervoraj:

Grendeponejo[3]. Gi estas starigita de la Kamparana Banko (ties fonduson[1] oni ricevis el la b'enimposto[5]) k havas la rolon monpruntedoni[6] al kamparanoj. La minimuma sumo de pruntado estas ses dolaroj (meksikia dolaro=ĉ 1 gmk), k por tio oni devas deponi 1.20 *ta* -ojn[7] (1 *tan*-o=100 litroj) da rizo en la grendeponejon kiel garantiaĵo[8]. La procento[9] estas 1.5 % pomonate. La ŝuldon oni devas repagi lime de ses monatoj[10], aliel la grendeponejo likvidas[11] la ŝuldon simple per konfisko[12] de la garantiaĵo. La rizo, kiu rolas garantiaĵe, devas esti pakata en ses junksakoj[13] preparitaj de la grendeponejo k por tio la ŝuldanto devas pagi 45 cendojn (po 9 cendoj por 1 sako) el la ses dolaroj. Oni ankaŭ devas pagi 6 cendojn por ĉiu *tan*-o da deponita rizo en la okazo se li pakas la rizon per la sakoj de si mem. Sed ĉiuokaze la grendeponejo ĉiel embaraas vin ke viaj sakoj estas ne formalaj[14] k do maltaŭgaj ĝis kiam vi anstataŭigas la "neformalajn" per tiuj de la grendeponejo. Do, prunteprenante ses dolarojn, la kamparano fakte ricevas 5 dolarojn k 46 cendojn (6 dolaroj minus 54 cendoj por la sakopago); k nominale[15] la procento estas 1.5 %, fakte ĝi estas pli ol 3% ĉiumonate, ĉar enkalkulante la sakopagon, entute oni pagas 1 dolaron k 8 cendojn.

Kredit-kooperativo[16]: En la vilaĝoj k urbetoj nun ankaŭ estas tiaj modernaj por-kamparanaj[17] organizoj. Por fondi kooperativon estas necese fari abomeninde multajn procedojn[18] ĉe la prefektejo[19] (gubernia registaro). Timante la registarajn sinjorojn, nature la kamparanoj ne faras la procedojn, k sekve ili ne partoprenas la mastrumadon[20] de la kooperativo. La kooperativo do restas en la manoj de feŭdaj sinjoroj[21] k bienposedantoj[22]. Fondinte la kooperativon, la sinjoroj per posedaktoj[3] kiel garantiajo prunteprenas monon el la Kamparana Banko je malalta procento, k la monon ili pruntedonas pere aŭ senpere al kamparanoj je procentego. Okaze ke la ŝuldantoj ne pagas sian ŝuldon en la templimo[24], la sinjoroj, agante kiel vilaĝaj reĝoj[25], aplikus ĉiajn efikajn rimedojn (ĝenerale, le efikaj rimedoj estas: devigi la ŝuldanton vendi sian inan familianon, forpreni terpecon aŭ posedaĵojn de la ŝuldanto, aŭ enkarcerigo——la tradukinto).

El "La Vivo" vol. 8, No 27 elĉinigis A. Da.

【註】本文節譯自「生活」二卷二七期「爲農民造福嗎」(常州通信)一文。 1. 衰落 2. fari favoron al=爲…造福 3. 倉庫 4. 基金 5. 田賦 6. 借錢給… 7. 担 8. 抵押品 9. 利息每月一分半 10. 以六個月爲限 11. 清算 12. 沒收 13. 蒲包 14. 合規則的，正式的 15. 在名義上 16. 信用合作社 17. 爲農民(謀利益)的 18. 手續 19. 縣政府 20. 管理 21. 封建豪紳 22. 地主 23. 田契 24. 期間 25. 土皇帝

Korespondado

Eksterlandanoj sendu por 3-linia anonco 2 respondkuponojn.
Tiujn de la koloni-anoj ni publikigas senpage.

本欄每三行收費角半，刊有廣告之本刊寄率一份。會員學員定戶免費

dez.=deziras; kor.=korespondi: kĉl.=kun ĉiulandaj samideanoj; I.P.K.=ilustrita poŝt-karto; L=letero; pri ĉt.=pri ĉiuj temoj; resp. gar.=respondo garantiata; interŝ=interŝanĝi. P.M.=poŝt-marko

★K-dino Marie Bachmann (49 jara)——127 avenue de Neuilly, Neuilly sur Seine, Francio——dez. kor. kun ĉinaj k-doj.

★K-do M. Buurman (kamplaboristo)——Princessestraat 20, Lisse, Nederlando——dez. kor. kun ĉinoj.

★Sovetia pionirtaĉmento——USSR, Stalino, Donbas, poŝtkesto 141, F.S.D. n 2——dez. kor. kun ĉinoj.

★K-do Henk. Thien——Heldt-strato 27. Winterswijk, Holando——dez. havigi al si ĉinaa alfabeteton en ĉinaj liter-signoj kun malgranda ĉina teksto k esp-a traduko.

★S-ro Fr. Smital——Plotni 49, Brno, Ĉeĥoslovakio——dez. kor. pêm. k interŝ. I.P.K., P.M., gazetojn ktp. kun ĉinoj.

★S-ro Jean Pascal (23 jara)——67 avenue Wielemans Ceuppens, Forest lez Bruxelles, Belgio——dez. kor. per L. k I.P.K. kun ĉinaj gejunuloj.

★F-ino Sia Baroiat——55 avenue Flauquet, S'Haij, les. Roses, Seine——dez. kor. kun ĉinoj.

★K-do Ĉ. T. Huseno,——81 Chiu-hsue-tsien, Soochow, China——dez. kor. kĉl. gek-doj pri proleta literaturo.

★K-do Chow-Pin——P. O, Box 274, Shanghai, China——dez. kor. k interŝ. P.M. k I.P.K. kĉl. Resp. gar.

★ K-do 須釜柏光——日本，福島縣，白河町，櫻町，種須釜方內——願與中國 k-dino 通信討論一切問題。 (接下頁)

前置詞研究『Ossaka: Esperantaj Partikuloj 抄 譯』(四)

葉 君

POR a)【目的】爲了(什麼)，爲(什麼)用的； b)【交換】以(某物)易(某物)； c)【關係】對於(某物)，對於(某人)； ĉ)【贊成】(kontraŭ 之反) 贊成(某事)，於(某人)有利； d)【時間】在(某時間)

(a) Ili laboras *por* pano.＝他們爲麵包而勞動。
Glaso *por* vino＝葡萄酒用的杯子

(b) Mi aĉetis ĝin *por* unu dolaro.＝我以一元買此物。
Mi dankas vin *por* via bonkoreco.＝對於你的好意，我感謝你。
Oni prenis min *por* franco.＝人們當我是法國人。

(c) Tio ne estas bezona *por* ni.＝Ni ne bezonas tion.＝這對於我們並不需要。

【注意】此處亦可用 al。但 por 意較強。

(ĉ) Ĉu vi estas *por* aŭ kontraŭ?＝你贊成還是反對？

(d) Li iris al M *por* la somera liberŝempo.＝暑假期間他到 M. 地去了。
por ĉiam＝*por* eterna＝永遠

【注意】por 可用於助詞不定式之前，如 *Por* muŝon mortigi. ni pafilegon ne uzas.

POST a)【位置】在(某物)之後；【時間】(何時，或做了何事)之後。

(a) *Post* la domo estas lageto.＝屋子的後面是池。

(b) *Post* la manĝo ni babilu.＝喫過飯後閑談吧。

【注意】malantaŭ 與 post 意義同，但 malantaŭ 只用於「位置」，而 post 則「位置」「時間」等兩種意義都可用。

PRETER 經過(某物)的旁邊
La aeroplano flugis *preter* la turo.＝飛機從塔邊飛過。
【比較】apud (靜止的)； tra (從中經過)

PRI 關於(某事)，論及(某事)
Kiel vi opinias *pri* tio?＝關於此事尊見以爲如何？

PRO【原因】因了(此事)，爲了(這個原因)
Li ŝin amas *pro* ŝia mono.＝他的愛她原因在金錢。
Mi trinkas *pro* via sano.＝我飲此杯爲祝君之健康。

SEN (kun＝havanta 之相反) 並無 (何物)的，沒有(何物)地
Ni laboris *sen* rekompenco.＝我們無報酬而勞動。
Teo *sen* sukero＝未放糖的茶

SUB a)【位置】在(某物)之下；【狀態】在(某種情形)之下

(a) Premi *sub* la piedoj＝於足下踐踏
Hundo kuŝas *sub* la tablo.＝狗臥於桌子之下。

(b) *Sub* lia gvido la kurso komenciĝis.＝那講習班在他的領導之下開始。

SUPER 【位置】(和某物隔離而)在(其)上，超越於(某物)之上，埋頭於(某事)。

Super niaj kapoj brilis la steloj.＝星在我們頭上閃耀。
Per kio la homoj staras *super* la bestoj.＝人類何以超越於禽獸？
Ĝis profunda nokto li laboris *super* la libroj.＝他埋頭讀書至深夜。
【比較】sur (載於某物之上)
【參考】super-i＝凌駕，優勝過(某物)

SUR (載)於(某物)之上，(基)於(某物)之上
sidi *sur* seĝo＝坐在椅子上
Mi pendigis la pentrajon *sur* la muro.＝我掛畫於牆上。
Li staris *sur* unu piedo.＝他以一隻脚立着。
Sur lia vizaĝo mi vidis ĝojan rideton.＝我看見他臉上顯出快樂的微笑。
Esperanto estas ĉefe fazita *sur* Hind-eŭropa lingva sistemo.＝Esperanto 主要地是根據了印度，歐羅巴語系的。

TRA (由一方至彼方而)穿過(某物)，通過(某物)，普徧，貫徹於(某物)之中
Tra la kampo kondukas vojeto.＝小徑穿過原野。
Ili marŝas *tra* la stratoj.＝他們行經大街。
Pro vi mi iros *tra* la fajro kaj akvo.＝爲了你，雖赴湯蹈火，亦所不辭。
Murmuro de admiro kuris *tra* la ĉambro.＝讚美之聲徧徹於室中。

TRANS 在(某物的)對過，在(某物的)那面
Lia domo estas *trans* la rivero＝他的屋子是在那河的那岸。
Kamaradoj *trans* la maro＝海的那邊的同志們。 (完)

【譯者附識】 「前置詞研究」是從日人小坂氏著的「世界語助辭一覽」中譯出的，但有幾處，是經過譯者增删的。原書初版還在 1921，過於簡略，原是應該的，但也有它的獨到之處。開始時是企圖以本書爲基礎，再參考 Plena Vortaro, Kompleta Gramatiko k Vortfarado 等書，編本系統而詳盡的小册子的，所以冠上了頗爲堂皇的題目，但是終於因爲：(a) 翻譯時異常匆促，不及參考各書；(b) La Mondo 也不允許刊載過於長篇的文字，所以終於未果。但是我希望，在不久的將來，能完成這個工作，爲此期待着讀者諸君的指示和協助。

「接上頁」

Esp-rondeto (33 gestudentoj 18-25 jaraj) ĉe Ĝarden-kultura Instituto deziras korespondi per leteroj kaj ilustritaj poŝt-kartoj kun orient-aziaj progresemaj esp-istoj. Ni ankaŭ interŝanĝas ilustritajn gazetojn, esp-ajn librojn, revoluciajn bildojn. Respondo estas garantiata. Adreso: USSR, Miĉurinsk, poŝtkesto No. 24, Institut im. Miĉurina, al K-do A. D. Borisoglebskij (por esp-rondeto)

Kontraŭ 80 diversaj P.M. de via lando, ni sendas 80 diversajn polajn P.M. Adreso: Scienca Esp-a Rondo, S-ro Krzysztofowicz, BYDGOSZCZ, Bank Zwiazku, Polando.

初級講座 PROVERBOJ

眞

Danĝero sieĝas,[1] al Dio ni preĝas[2]——danĝero ĉesas, ni Dion forgesas[3].

【註】 1. 圍攻，威脅 2. 祈禱，—ejo＝教堂 3. 忘掉 【譯】危險迫來了，我們禱告上帝，危險去了，我們把上帝忘掉了＝臨時勿燒香，急來抱佛脚。

Mezuri[1] laŭ[2] sia[3] metro[4].

【註】1. 量 2. 依照 3. 此處 sia 作"自己的"解 4. 米突，centimetro (cm)＝生的米突【譯】照自己的尺量＝以己度人。【比較】Ĉion rigardi tra sia propra vitro.＝用了顏色眼鏡觀察一切。

Trafi[1] du celojn[2] per unu ŝtono.

【註】1. 命中 2. 目的 【譯】一石中兩的＝一舉兩得

Ne juĝu[1] pri afero laŭ ĝia ekstero[2].

【註】1. 判斷 2. 外表，【譯】不要憑外表來判斷事情＝人不可貌相

Por patrino ne ekzistas[1] infano malbela.

【註】1. 存在 【譯】對於母親，沒有醜的孩子的＝鬍鬚頭兒子自己的好。【比較】Kio mia, tio bona. (此句爲 Kio estas mia, tio estas bona 之略)＝我的總是好的。

Balaaĵon[1] el korto[2] eksteren[3] ne elportu[4].

【註】1. bala-i＝掃，—aĵ-o＝垃圾 2. 天井 3. 到外面去，-n 表動向 4. 拿出去，el-爲「從中出來」意，此處用作接頭語，原爲前置詞。【譯】天井里的垃圾不要倒在外邊去＝家醜不可外揚。

Kion oni volas, tion oni povas.

【註】此句＝Oni povas fari tion, kion oni volas fari。【譯】有做此事的意志，就有做成此事的可能＝有志者事竟成

Ne ekzistas fumo[1] sen fajro[2].

【註】1. 煙 2. 火 【譯】沒有火的煙是不存在的＝無風不起浪。【比較】Kie fumo leviĝas, tie fajro troviĝas.＝冒煙的地方，就是有火的地方。

Maldolĉa[1] por la lango[2], sed saniga[3] por la sango[4].

【註】1. 苦 2. 舌 3. san-ig-a＝使健康的，衛生的 4. 血 【譯】對於舌雖苦，對於血却衛生的＝良藥苦口。

Estu sinjoro[1] de via vorto[2].

【註】1. 此處作「君子」解 2. 話 【譯】君子一言爲定 【比較】Vorto donita estas kiel leĝo.＝說出了的話，有如法律。＝一言既出，駟馬難追。

Veturi[1] sur sia paro da[2] kruroj[3]

【註】1. 乘(車或船)而行 2. paro da＝一雙的 3. 腿 ★「在」(sur)一雙腿者，卽「以」一雙腿之意，他如：kuŝi sur la dorso 爲「仰臥」之意，並非睡在別人背上。【譯】坐兩脚車 (或譯『11路公共汽車』亦無不可)。

Kritiki[1] estas facile, fari malfacile.

【註】1. 批評(參考：recenzi＝書報批評) ★主語 kritiki 和 fari 均爲動詞不定式，故謂語中的 facile, malfacile 都用副詞而不能用形容詞形式。【譯】說話容易做事難

Li komprenas predikon[1], kiel bovo muzikon[2].

【註】1. 說教 2. 音樂 ★ bovo 後 komprenas 一字省略。【譯】向他說教，如對牛操琴。＝對牛彈琴。

De[1] malgranda kandelo[2] forbrulis[3] granda kastelo[4].

【註】1. 此處可作『因爲』(表原因)解，但在意義上沒有 pro 那樣強 2. 燭 3. for-brul-is＝燒掉 4. 堡壘 【譯】因了小小的燭，燒掉了大的堡壘。＝星火燎原。

Nek[1] enirs[2], nek elirs[3].

【註】1. nek...nek...＝既不...又不...(參考： Mi havas nek fraton, nek fratinon＝既無兄弟，又無姊妹) 2. en-ir-is＝進去 3. el-ir-is＝出去。【譯】進退兩難【比較】malantaŭe mizero, antaŭe malespero＝後面是窮困前面是絕望。

Por muŝon[1] mortigi[2], oni pafilegon[3] ne uzas.

【註】1. 蠅 2. mort-ig-i＝殺 3. paf-il-ego＝砲 【譯】爲了殺蠅，無需大砲＝割雞焉用牛刀？

Kiu manĝon al mi donas, tiu al mi ordonas[1].

【註】1. 命令 【譯】給我吃的人，對我發命令＝喫他一碗，聽他使喚

Al la fiŝo ne instruu[1] naĝarton[2].

【註】1. 教 2. naĝ-art-o＝游泳術 【譯】不要對魚教游泳＝斑門弄斧 【比較】Ne prediku knabino al via patrino＝女孩子家別對母親說教。

「世界」論壇

對於世界語運動上的種種問題，我們自己也無完全一致的「成見」，讀者中意見各異的想也不少，但是我們認爲：目前確有很多問題，值得而且需要我們大家來討論的。因此我們開了「世界論壇」這一欄，專門容納同志們對於運動上各種問題的意見或感想，以便大家公開討論。不論是重見並不能使我們自己全然贊同的，而只要文字通順，言之成理，也無不樂於刊載。我們要求全國各地同志都來發表點意見！

（編者）

築下我們的基石來！

目下中國世界語運動上許多重大問題之中，最重要的問題，我想應該是教育問題。就是怎樣來教育無數新的同志，和怎樣來提高一般同志的世界語程度的問題。

多少認識了世界語運動的意義，而熱烈地要求獲得這種言語的人，可說隨處都有。所差的是：我們沒有足夠的教師，沒有適用的讀本（只有兩本自修用的入門書），沒有各級的讀物。還有教授法問題，雖已經有人提出，而至今尚無具體的結論。

各地教育工作之弛懈和失敗，已是無可亦不容諱言的事實。中國世界語運動是在發展着勢，和社會上於世界語的需要來對比的時候，就可知道我們這運動是落後了許多，我們的運動並未發展到在目下可以和應該發展的程度。

要仔細考察一般言語技術水準的低下和教育不振的原因，甚至有還溯到十幾年前的過去的必要的。半殖民地中國世界語運動的先驅者們，和其他先進國家的世界語主義者們，在運動開始不久，還來不及爲後來的運動奠下基礎的時候，他們已感到自己的無力，消失了理想主義——所謂「內在理想」（Internus Idoo）的熱力。現在的同志，承繼了前人的空無所有的遺產，要在荒漠的原野上，重新播種施肥，體驗着各國所無的艱苦，原是不必奇怪的。

但是對於過去的分析，並不足以把一切責任一古腦兒推在別人身上，而作爲自己可以偷懶的護符的。我的企圖是希望現在的同志要認清我們的兩重的任務。沒有這樣的認識，是無從理解中國的世界語運動的。

如果把我們已做了的和現在也還在做着的宣傳工作，作爲播種的話，那麼，目下馬上應該開始的教育工作就是施肥的工作。我們希望播下的每顆種子開出美麗的花，結下堅強的實，我們不能拋棄了爲種子生長所必需的肥料。正和肥料之與種子一樣，教育工作對於未來世界語運動的開花結實，是有着決定的意義的。

誠然，世界語本身只是種言語，一種工具，並不是目的。但是沒有了世界語這一種工具，怎樣來達到世界語運動的目的呢？過分輕視世界語這個言語的工具，是和把世界語過高評價同樣錯誤的。有意獻身於世界語運動的戰士，首先有磨練自己的武器的必要。

已是非常明顯，教育的工作，怎樣教育無數新的同志，和提高一般同志的言語技術水準（世界語程度）的工作，是責無旁貸地落在我們每個同志的自己的肩上。我們不再要幻想，有一兩個「萬能的天才」，或是「頂懂世界語主義的人」，會替我們來代辦一切。而且即使有了，也不過是由少數人做的，「人」，沒有健全基礎的運動。過去的運動，大抵如此，現在必不可再來這麼一套。

試想，一兩個能用世界語創作五十本一千頁的原著的「天才」，或是會做五十篇世界語主義論文的人，如果他只管埋頭創作或做論文，對於我們現階段的運動，對於熱烈地要求世界語而尚未懂得ABC的無數人們，對於言語技術水準還是很低的一般同志，能有什麼幫助呢？！

我們大家現在要努力的是，造成無數新的同志，提高一般的世界語程度，把從來的少數人手里的運動的基礎，移到無數人的身上。以這些人的集體的力量，來推進這個運動。

我們所要求的是：世界語程度較高的同志，認清了自己目前迫切的任務，把自己融解到程度較低的或是尚不懂ABC的無數人中間，以艱苦卓絕的毅力，和有趣的集體研究的方式，不斷地推動這個集體的教育工作，來提高一般的言語技術水準，和養成無數新的同志。而且非但不把這事當作委屈了自己，褻瀆了自己的尊嚴，而相反地認爲自己的義不容辭的自己的迫切的任務。也只有在提高一般水準的過程中，水準較高的同志才能同時更加提高了自己的水準，同時築下了我們這運動的健全的基石。

其次，再論到具體的辦法。我想在這裏來起草一份會章是可以不必的。譬如名稱一項吧，我想用什麼都好，研究會呀，座談會呀，俱樂部呀，消暑會呀，夜談會呀，……什麼都可以，不過有幾個原則，大家應該注意的：

第一，應該取共同研究的，集體的，啓發的，自動的，有趣的方式，活潑的方式。上課般的，呆板的，機械的方式，會使大家厭倦，必不能持久。譬如說，大家發生興趣起見，應唱歌，國外同志來信的朗讀，世界語遊戲，世界語歌，如：笑話，郵票書片雜誌報紙之交換，發起個人的通信，與各國同志交換郵票書片雜誌報紙之類。集會的地點，如可能還須時常變更，並可舉行郊外旅行，公園散步，野餐等等。

第二，應該在實用中來研究世界語，而切不可和實用分離，儘可用書信，討論，並應特別提倡和實行個人以及集團通信，只有在不斷的應用之中，大家的水準才會逐漸提高。如果可能，可以出種同人雜誌或壁報，但是這一切，都須經過大家討論，要由大家動手共同協力，不然由一二人負責，也有馬上失敗之可能的。

第三，隨時隨地要使大家有機會認識世界語運動的意義。這種認識是每個現在的運動上的戰士所必需具備的。這種真正的熱心同志之增加，才能保證我們運動的前途。對於某種娛樂可能產生的一日，但是永不會也不願離開我們的運動的。但是所謂使大家認識和理解我們的運動的意義，決不是以教訓的方式向大家發命令或是說教，命令和說教的效果不會大的，甚至有害，我們應循着導地提出許多問題，由大家來討論，以這樣方式來加深大家的認識。

第四，大家應該有絕對自由。不祇是發言談話要自由，就是出席與否，也要聽參加者的自由。拉夫強迫出席是會得到全然相反的結果的。尤其對於那些新的同志（他們對於世界語運動還只有模糊的認識），於世界語什麼會的章或紀律來強迫他，而應該用興味來吸引他，用事實來說服他。出席人數在逐漸減下去的時候，正證明了這集會的方式有不合當之處，而因馬上想法補救，倒並不是那些不出席的人「可惡」。

關於其他細則，我想，最近上海成立的星期茶話會的簡則，倒可作爲大家的參考的。自然那個也未必「完全」，但是「完全」而最好的辦法，現在是無法存在。如果我們能盡力做去，我們的經驗會告訴我們。

這是件艱苦的工作，需要不少時間，精力和毅力，才能成功。但是此是我想，各地不避艱難的熱心同志，都可以做出來。如果各地同類團體（不如說是集會）多上了，各地團體之間共同研究，開始集團通信，實在是非常有趣的困難，體之間共同研究，實在是非常有趣的，靜待他們的返響。我在這裏謹向各地同志提議，

（索原）

拾荒

TiKOS

6 Studrondo組織法

許多世界語團體常常有一種叫做座談會的組織。一方面使團體的各分子有互相接觸的機會，一方面使這個機會共同練習並研究世界語。所以這種組織，我們有盡力發展的必要。只要在同一個地方有三個乃至只有二個同志，便可以建立起來。

廣州和上海似乎都已有過這樣組織，不知道其情形若何。我把我們從前在漢口組織的情形和自己所得的經驗寫出來，給大家作個參考。希望廣州和上海的同志也把他們的經驗告訴我們。

我們所組織的叫作每週座談會和Studrondo，每星期集會一次。時間是晚上七點至九點。參加的人數約七十多個。再多一些自然也不妨。但是假使達到三十個人時，似乎是分作兩組較爲妥當。

參加人互推幹事一人，作爲開會時的主席並保管文件。所謂文件是簽到簿，紀錄簿（紀錄輪流担任）和信扎等。

在第一次集會裏，除選舉幹事之外，議定時間的分配，並各自認定閱讀的書籍。關於書籍，自然最好是程度相仿彿的都認定同一本著作去讀。這於研究上有許多便利。至於時間的分配，大約如下：寄疑一刻鐘，朗讀四十分鐘，會話半點鐘，報告二十分鐘，其他（Prelego餘興等）一刻鐘。

師友的切磋，于學問有很大的幫助，是誰都知道的。一個人孤居自習，偶有疑問，無法解決，未免意興索然。如有Studrondo便可提出來共同研究。

發音是否正確，音調是否優美，自讀自聽，是很難察覺的。當衆朗讀，如有錯誤，便可以互相校正。如音調正確優美，便可以互相師法。而且聽別人讀自己未曾讀過的書，可以練習自己聽的能力。又因爲個個人都得讀一些，則一星期之中非把大家（讀同一本書的人）約定的書，讀得相當純熟不可。否則讀起來，一定不能朗朗上口，大家一聽，便可知道。有這一種刺促，可以剔除一個人自習時，因延廢藥的毛病。

假使參加的分子都已經有了談話的能力，那末不必特別有會話的節目，可以把這個節目改作演講或辯論，而規定在開會的時間中一律只准用世界語。要是在參加的分子中，一部份還沒有隨意談話的能力，那末可由程度最好的同志担任這一節目的指導。由他輪流向各人發問。他應當就對手的程度而定問題的繁簡。其資料可就對手所讀的書籍中搜求之。但也不妨採自日常生活和時事問題。最好常常作幽默或滑稽的問句，使談話不至枯燥乏味。會話的指導是需要有很好的才幹的，而且需要事前的準備。這一節目的成功與否，他有很大的影響。

報告分兩種：一種是輪流担任的，一週來世界語運動消息；一種是由幹事報告收到的有趣味的國外來件，和同志們個人的國外寄來的通信。如有答覆的必要，便在會中共同起草，或推定要旨推人起草。

因爲分配的時間，只能規定一個大概，事實上常常需要很大的伸縮，所謂『其他』便可作伸縮的餘地。我這裏所舉的只有Prelego和餘興兩種，仔細想起來，該還可以有許多，如世界語運動問題討論等等，請大家補充好了。這裏所說的Prelego是一種隨意的節目。如同志對於語言上研究有得，或者讀了某一本關於語言的書籍，或者對於某一本世界語的書籍有所批評，都可扼要或詳細地講演出來。這于講者和聽者都有好處，而且可以養成大家作精深研究的風氣。所謂餘興，仍舊不離世界語的，如猜謎（各種利物上常有此種材料），輪流接字（如Esperant-, Ter-, Ras-, Sid-, Dis-, Se, et.,……）等等。

座談會的目的是彌補獨習時所不免的缺點和充分發揮共同研究的優點。照這一方向做去一定能有很好的效果的。

各地通信

山西通信

山西人之學世界語，自景梅九始。其後北平世界語專門學校成立，景梅九担任教授，三晉青年，負笈前往者，爲數頗多！民十三該校學生李樂山張希濤李端甫等暑假返幷，在太原省海子邊，借市政公所教室，開辦世界語暑期講習班。各校學生報名學習者，甚形勇躍！民十四暑假，太原博文中學校長趙采晨，除將世界語列入課程外；並添招世界語學生一班，聘請世界語專家李端甫担任講授；且免收學費，以資提倡。同年冬，在博文中學，開太原世界語學者成立大會。當場通過簡章，選出趙采晨李端甫王立軒張弘柯馬瑞圖等五人爲委員。從此以後，太原外國語專門學校，太原職業師範學校，先後均添世界語一科。而外國語專校由時伯奇教授，職業師範由李端甫兼授。當時外縣學校之添授世界語者，惟有夏縣平民中學與運城河東中學兩處耳。其後各該校或被解散，或自行停辦，而山西世界語運動，遂于無形中停頓矣。民十六，運城中山中學成立，又聘北平世界語專畢業李樂山李端甫章宮甫等，先後担任講授，成績頗好！民十九春間，太原世界語學者李蔭育李欣五時伯奇等，又成立太原世界語學會，選出李蔭育時伯奇李欣五諸人爲執行委員。每週在幷州日報上副刊一張，以廣宣傳。民二十，一月，趙采晨復長運城中山中學；又請北平世界語專畢業景清平講授世界語；同時第二女師亦請景在課外上世界語。景乃景梅九之姪女也。是年暑假，世界語學者相立三，商同趙采晨校長，在運城中山中學附設世界語速成科一班；並請景梅九諸人指導。此山西世界語運動之經過大略情形也。（張尊三）

北平通信

每次在La Mondo上看到各地世界語運動的消息，我不勝欣悅！世界語的花，已經開放在全世界上了。我們應當怎樣慶祝？

今年上課的學校竟達到二十餘校，實是世界語運動經過各同志的努力。在猛進，並且可以看到世運前途的遠大！

在北平，世界語運動各同志的努力。在日本帝國主義者進攻華北我及統治者不抵抗的結果，嚇走了北平大部分的學生，各校的世界語學會便無形停頓，一直到現在還是非常的散漫！

但是，這種現象並不值得使我們爲世運前途悲觀，學會雖然停頓，各同志仍然努力前進，艱苦的作着世界語的運動。許多同志自己集合幾位世運的同情者在一起研究，現在的北師，平大高中……等校，和幾個同志的家裏便這樣的進行着。

更有值得報告的：北京大學的世界語學會在六月二十二日開始上課，由Fido。同志任教授，第一日上課者達六七十人。啊！世界語運動已深入在大衆中間了！

現在，北平已竟有兩種刊物出來問世：一是世界日報的週刊，——世界語之光，已經出一期；一是單行的月刊——國際語言，也出了一期。

在準備中的工作：有教師協會，世界語者協會，函授學社……等，這些事，在不久以後，定能實現！

北平世界語運動的消息，從這沒有不系的信裏可以看到一部。我希望其他的同志能寫些更詳細的消息。對各地的同志，也抱着同一的希望！（尹銘）

杭州通信

於平大高中27.Junio.1933.)

北平世界語運動的消息，從這沒有不系的信裏可以看到一部。我希望其他的同志能寫些更詳細的消息。對各地的同志，也抱着同一的希望！（尹銘）

這一年來，在杭州世界語的發現無突增；這眞是個好現象。以前，東一個西一個，彼此互不聯絡。學習者因沒有統一的研究團體，感到缺少實地應用吾語的機會。運動亦因此而不能進展。後由杭師李文成，民教葉蔚卿，和邱關瑾等同志發起組織杭州世界語研究會。該會經幾位同志半個月的熟心籌備，在六月十八日那天宣告成立了。

研究會的組織很簡單，祇推一人爲秘書，負對內對外全責。一切虛僞的儀式，統統取消。沒有執行委員會，全體大會，什麼股什麼部。我們以爲凡眞心努力吾語運動的，每人都是執行委員，時時來會，就和開全體大會彷彿。

因爲經濟關係，研究會一時尚不能作怎樣的宣傳工作，如出刊物，辦夜校。寫了會員中吾語程度淺的佔多數，所以第一步工作是增高會員程度。現在由各會員帶會寄存的世界語書已達五十本，凡本會會員都有借閱的權利。再，會內預備出版不定期壁報一種，定名爲「綠的世界」。

會員中學生最多，暑假一放，同志們歡天喜地回故鄉去了。研究會趁這機會正預備下學期開學後之工作。

杭州研究會願與中國各地吾語研究團體互告近訊，並交換刊物。研究會址在杭州延齡路二六〇號內。如有信件或印刷品可直寄該處。（邱駝）

翻譯研究

葉君

I. 細辨題目的意義
II. 注意文法上的錯誤
III. 弗拘泥原文
IV. 務求簡單明瞭

第三次翻譯課題解答

親愛的同志：

在「世界」上找到了你的通信處，我很高興，因爲我有機會和蘇聯的同志通信。我是個二十一歲的中國青年，還是走兩個月以前開始學世界語的。人們說，蘇聯的社會主義建設得到了很大的成功。請你告訴我，這是不是眞的，爲什麼你們會成功的呢？

等待着你的復信。

你的中國同志葉君
一九三三，五，九 于上海

「親愛的同志」，譯作 Kara kamarado（或略作 k-do），無問題。「在世界上」譯做 sur . . . . 是「拘泥原文」之故，應作 en "La Mondo"。「找到」有譯 serĉi 者，有譯 trovi 者。我們先來考察兩者的區別。譬如，A 問 B；Kion vi serĉas（你在尋什麼）？ B 答：mi serĉas mian libron, sed mi trovas nenion（我尋我的書，可是什麼都沒有找到）。由此可知：serĉi「尋找」，「尋」的動作的「過程」；trovi 是「找到」，是「尋」的動作的「結果」。所以此處應作 trovi.

「我很高興」，作 mi tre ĝojas 好了。 gaja, interesa, agrabla 都不當。「因爲」大多作 ĉar, 但也可用 ke（左怡如，Kanio, R. C. 三同志均用 ke），而且似乎較好。「我有機會……通信」，「機會」譯什麼好呢？據 SAT 大辭典，Sanco=ebleco de sukceso, 「僥倖」「運氣」之意，似用 okazo 來得好了。仔細考察這第一句，主要的地方在於「我很高興」，「在世界……處」和「因爲……通信」都只是說明「高興」的時間和原因而已，所以是次要的，因此可各各以分詞副詞及副詞子句的方式來表示。再，此句中「蘇聯的同志」應作 sovetia kamarado 或 k-do en Sovet-unio。 soveta k-do 則不通，soveta 之意爲「蘇維埃的」也。第一句：Trovinte vian adreson en "La Mondo", mi tre ĝojas, ke mi havas okazon korespondi kun sovetia k-do.

「二十一歲的中國青年」，21-jara ĉina junulo, 或作 ĉina junulo 21 jar-aĝa 亦未嘗不可。有好多人都用 ĉin-junulo, 這個合成語不妥，而且毫無如此做的必要，不用爲是。「還是……世界語的」，k komencis lerni（或 eklernis）esp-on nur antaŭ 2 monatoj。這里「還是」之可譯 nur 是應加注意的。有好多人用 du monatoj antaŭe, 是尙未能理解前置詞的意義和用法之故，應該溫習學過的文法前置詞部份，而竭力避免下次再犯同樣錯誤……一種異常大的錯誤。第二句是：Mi estas 21-jara ĉina junulo, k eklernis esp-on nur antaŭ 2 monatoj.

「人們說」，Oni diras 或 Laŭ onidiro 均可。「蘇聯的社會主義建設」，沒有譯做 la sovetia socialisma konstruado的必要的。還是譯做 la socialisma konstruado en Sovetio（或 Sovet-Unio, USSR 均可）的好。這里又返還着同樣的錯誤，有人把 soveto, soveta 用作 Sovetia 的意思。「得到了很大的成功」，akiras（有人用 gajnas, atingas, 我想也並無不可）grandan sukceson。第三句是：Oni diras, ke la socialisma konstruado en sovetio akiras grandan sukceson.

「請你告訴我」，有譯 diru al mi, sciigu min, rakontu al mi 等等者，都意以爲不妨譯爲：respondu al mi, 因爲原意無非是要他答覆以下兩個問題而已。「這是不是眞的」，ĉu tio estas vera（或 vero）。「爲什麼你們會成功的呢」，kial vi povas sukceso 都無問題。於是第四句：Respondu al mi, ĉu tio estas vera, k kial vi povas sukcesi.

「等待着你的覆信」，大家都譯得不錯，Atendante vian respondon, 但譯作 mi atendas vian respondon 亦無不可。「你的中國同志葉君」，via ĉina k-do J——。至於「一九三三，五，九，於上海」，雖然有好幾個人照樣給它譯在署名的底下，但是按照國際書信通例，都擺在信首右方的：Ŝanhajo, la 9-an de Majo, 1933.

Ŝanhajo, 9/V/1933.

Kara k-do,

Trovinte vian adreson en "La Mondo", mi tre ĝojas, ke mi havas okazon korespondi kun sovetia kamarado. Mi estas duduk-unu-jara ĉina junulo, k eklernis esp-on nur antaŭ du monatoj. Oni diras, ke la socialisma konstruado en Sovetio akiras grandan sukceson. Respondu al mi, (kara k-do), ĉu tio estas vera, k kial vi povas sukcesi.

Mi atendas vian respondon.

via ĉina k-do,
J—

第三次成績報告

錢稚青，王政君，王益雲（以上 95）；左怡如，H. T. Ĉen（以上 92）；項志逖，董琦（以上 82）；R. C.，邵秉鈞（以上 80）；Kanio，莊立章，鄭金殿，陳傳綱，Homo，厲（以上 75）；韓鍾三，林照（70），程韻華（60）。

第四次翻譯課題 （九月二十日截止）

請早的濃霧已散，金黃色的太陽光斜射在稻場上，晒得那些棠色的人臉色有點紅噴噴了。在那小河的東端，水深而且河闊的地點，人家排開着五六條赤膊船，船上人興高采烈地唱着山歌。（茅盾「秋收」）

〔最後消息〕

據上海各報消息，出席上海反戰大會之英國代表馬萊勳爵（大會主席），法國代表「人道報」主筆某氏等一行五人已於十八日上午抵滬。翌日馬萊氏即赴日本接洽大會事宜。會期有定九月三日開始之說。

本號	付排：	1933	年	7	月	30 日
	初校：	1933	年	8	月	14 日
	再校：	1933	年	8	月	20 日
	出版：	1933	年	8	月	21 日